

LA MESA

2 DE AGOSTO DE 2026 | AUGUST 2, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.

El texto en **negrita** indica la respuesta de la congregación. **Bold text indicates congregational response.**

PRELUDIO / PRELUDE

SCHERZINO MEXICANO

MANUEL M. PONCE

*PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP

SOYENOS, OH DIOS (HEAR US, OH GOD)

HIMNARIO DISCÍPULOS DE CRISTO

The image shows a musical score for the hymn 'SOYENOS, OH DIOS' (HEAR US, OH GOD). It is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The score consists of two systems of music, each with a treble and bass staff. The first system has lyrics 'O - ye-nos, oh Dios, ó - ye-nos, oh Dios.' and the second system has lyrics 'A - tien - de a nues - tra voz y da - nos tu paz.' Above the first system, the chords D, A, A7, and D are indicated. Above the second system, the chords (D), D/F#, D7, G, D/A, A, A7, and D are indicated. The score is attributed to '1907 by Carlos D. Simmonds' and 'HEAR OUR PRAYER'.

Translation:

Hear us, O God, attend to our voices,
and grant us Your peace.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

MILLÓN DE AMIGOS (A MILLION FRIENDS)

ROBERTO CARLOS

Nota del programa: La canción expresa un deseo de amistad, unidad y de compartir la bondad con los demás. Sueña con un mundo en paz donde todos vivan con amor, esperanza y libertad. El cantante busca inspirar a las personas a través de la música y cree que, unidos, nuestras voces se vuelven más fuertes.

Program note: The song expresses a wish for friendship, unity, and sharing kindness with others. It dreams of a peaceful world where everyone lives with love, hope, and freedom. The singer wants to inspire people through music and believes that together, our voices become stronger.

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

MATTHEW 14:13-21 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns. When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

As evening approached, the disciples came to him and said, “This is a remote place, and it’s already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food.”

Jesus replied, “They do not need to go away. You give them something to eat.”

“We have here only five loaves of bread and two fish,” they answered.

“Bring them here to me,” he said. And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people. They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over. The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

MATEO 14:13-21 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Cuando Jesús recibió la noticia, se retiró él solo en una barca a un lugar solitario. Las multitudes se enteraron y lo siguieron a pie desde los poblados. Cuando Jesús desembarcó y vio tanta gente, tuvo compasión de ellos y sanó a los que estaban enfermos.

Al atardecer se le acercaron sus discípulos y dijeron:

—Este es un lugar apartado y ya se hace tarde. Despide a la gente, para que vayan a los pueblos y se compren algo de comer.

—No tienen que irse —contestó Jesús—. Denles ustedes mismos de comer.

Ellos objetaron:

—No tenemos aquí más que cinco panes y dos pescados.

—Tráiganmelos acá —dijo Jesús.

Y mandó a la gente que se sentara sobre la hierba. Tomó los cinco panes y los dos pescados y, mirando al cielo, los bendijo. Luego partió los panes y se los dio a los discípulos, quienes los repartieron a la gente. Todos comieron hasta quedar satisfechos y los discípulos recogieron doce canastas llenas de pedazos que sobraron. Los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar a las mujeres y a los niños.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

DE COLORES (SING OF COLORS)

(Ver inserto / View insert)

DIEGO TORRES

SERMÓN / SERMON

GATHERED AGAIN / REUNIDOS DE NUEVO

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. What does your spirit hunger for today?
2. What does your spirit bring to the table today?

1. ¿De qué tiene hambre tu espíritu hoy?
2. ¿Qué trae hoy tu espíritu a la mesa?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

TU HAS VENIDO A LA ORILLA (YOU HAVE COME TO THE LAKESHORE)

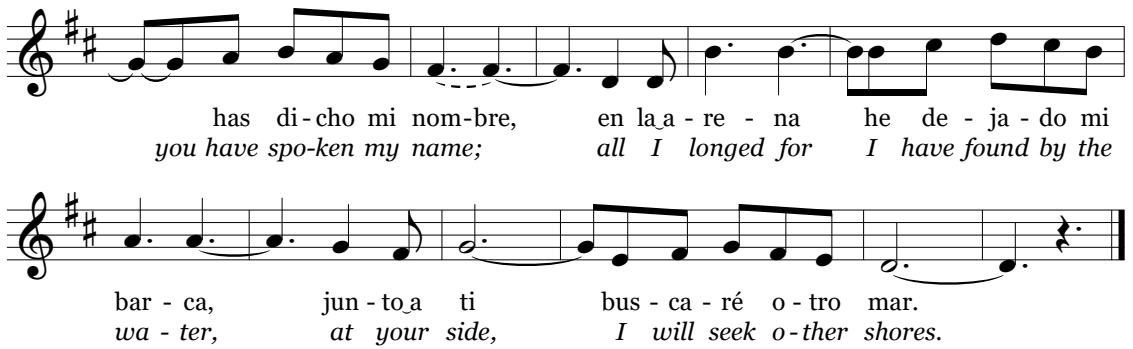
1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, no has bus -
2. Lord, see my goods, my pos - ses - sions; in my
3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos, mi can -
4. Lord, as I drift on the wa - ters, be the

ca - do ni a sa - bios ni a ri - cos; tan só - lo
boat you find no pow - er, no wealth. Will you ac -
san - cio que a o - tros des - cans - e, a - mor que
rest - ing place of my rest - less heart, my life's com -

que - res que yo te si - ga.
cept, then, my nets and la - bor?
que - ra se - guir a - man - do.
pan - ion, my friend and ref - uge.

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos, son - ri - en - do
O, Lord, with your eyes set up - on me, gen - tly smil - ing,

(Continued on next page / Continúa en la página siguiente)



has di-cho mi nom-bre, en la a - re - na he de - ja - do mi
you have spo-ken my name; all I longed for I have found by the

bar - ca, jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
wa - ter, at your side, I will seek o - ther shores.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

CANTO DE HIMNOS EN CAROL WOODS HOY

HOY a las 4:00pm | Salón de Asambleas de Carol Woods
Acompañenos esta tarde en Carol Woods para un canto de himnos dirigido por Reyna Alston. Los miembros de UCCH, sus amistades y los residentes de Carol Woods están cordialmente invitados a reunirse para disfrutar de una tarde cantando juntos himnos muy queridos.

YOGA EN UCCH: CLASES DE AGOSTO

Acompañe a Melanie Joiner en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad, **los viernes 7, 21 y 28 de agosto, a las 9am, en el Salón de Actos**. Si tiene preguntas, comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com.

CONFIRMACIÓN DE ASISTENCIA A LA PARRILLADA DE REGRESO A CLASES PARA JÓVENES

Domingo 16 de agosto, de 5:30 a 7:30pm

Todos los jóvenes y sus familias están invitados a acompañarnos en una barbacoa en la casa del ministro principal Cameron Barr. Se proporcionará comida y bebida con un menú veraniego de hamburguesas y hamburguesas vegetarianas (apúntate para traer guarniciones y postres, si te es posible). Confirma tu asistencia aquí:



RESERVE LA FECHA: COMIDAS EN CASA

¡Nuestras próximas Comidas en Casa se llevarán a cabo el **12 y 13 de septiembre**! Estos pequeños encuentros ofrecen una oportunidad para compartir una comida, conocer a nuevas personas y fortalecer las relaciones dentro de la comunidad de UCCH. Puede inscribirse para recibir un grupo en su hogar o para asistir como invitado/a. La inscripción cierra el 24 de agosto. Inscribese aquí:



PRÓXIMOS SERVICIOS Y PROGRAMAS DOMINICALES

16 de agosto: UCCH 101 a las 9:15am (Biblioteca)

23 de agosto: Adoración Conjunta – Celebración de los Ministerios y Domingo de Nuevos Miembros

13 de septiembre: Primer día de los programas de Escuela Dominical para niños, jóvenes y adultos

¡ZOMBIES! EL MUSICAL

La próxima producción musical juvenil de UCCH será *¿Zombies! El Musical*, con funciones los días 24 y 25 de octubre de 2026. Este divertido y entretenido musical incluye canciones muy pegajosas, entre ellas *¿Así que quieres ser un zombi?*, *Almuerzo zombi* y *El baile zombi*. Las audiciones se llevarán a cabo el 29 de agosto, y los ensayos comenzarán el 30 de agosto. Para niños y jóvenes hasta 8.º grado: escanee el código QR adjunto para obtener más información e inscribirse.

★ Los jóvenes de 9.º grado en adelante (así como los adultos) están invitados a participar en el equipo técnico y de producción del espectáculo.



EL PROGRAMA DE APRENDIZAJE DE IDIOMAS DE UCCH REGRESA ESTE OTOÑO

El Programa de Aprendizaje de Idiomas comenzará nuevamente el 24 de agosto de 2026. Este otoño ofreceremos cuatro clases, todas ellas de las 6:30 a las 8:00 de la tarde los lunes y miércoles. Escanee el código QR adjunto para inscribirse. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Lew Nelson por correo electrónico a toomanycds2@gmail.com o por WhatsApp al (919) 448-1878. ¡Muchas gracias por apoyar este ministerio de UCCH! —Lew, Linda y Toby



MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribase en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

HYMN SING AT CAROL WOODS TODAY

Sunday, August 2 | 4pm | Carol Woods Assembly Hall

Join us at Carol Woods this Sunday for a hymn sing led by Reyna Alston! UCCH members, friends, and Carol Woods residents are all invited to gather for an afternoon of singing beloved hymns together.

UCCH YOGA: AUGUST CLASSES

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Fridays, August 7, 21, and 28, at 9am in the Assembly Hall**. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

CANCELED: AUGUST 8 YOUTH & CHILDREN'S POOL PARTY

We are so sorry to share that we need to cancel our Youth and Children's Pool Party due to some uninvited bee guests who have taken over the pool area. We truly appreciate your understanding and apologize for any disappointment this may cause!

YOUTH BACK-TO-SCHOOL COOKOUT RSVP

All youth and their families are invited to join us for a cookout at the home of Senior Minister Cameron Barr. Food and drinks will be provided, with a summer menu of hamburgers and veggie burgers (sign up to bring side dishes & desserts as you're able). RSVP here:



IN-HOME POTLUCKS: REGISTER NOW!

Our next In-Home Potlucks will take place **September 12 and 13!** These small gatherings offer an opportunity to share a meal, meet new people, and strengthen relationships within the UCCH community. You may register to host a gathering or attend as a guest. Registration closes August 24. Registration/interest form:



UPCOMING SUNDAY WORSHIP & PROGRAMS

August 16: UCCH 101 at 9:15am (library)

August 23: Joint Worship - Celebration of Ministries & New Member Sunday

September 13: First day of Sunday School programs for children, youth, and adults

ZOMBIES! THE MUSICAL: AUDITIONS AUGUST 29

UCCH's upcoming junior musical is *Zombies! the Musical*, with performances on October 24 and 25, 2026. This lighthearted and funny musical has great hits, including *So You Wanna be a Zombie?*, *Zombie Lunch*, and *The Zombie Stomp*. Auditions are on August 29, and rehearsals begin on August 30. For children and youth up to 8th grade: Learn more & sign up now using the attached QR code!

★ Youth in grades 9 and above (plus adults) may participate in show tech and production.



THE UCCH LANGUAGE LEARNING PROGRAM RETURNS FOR THE FALL

The Language Learning Program starts again on August 24, 2026. We will offer four classes this fall, each held from 6:30-8:00pm on weekdays:

- ★ Beginner English (Mondays and Wednesdays)
- ★ Intermediate English (Mondays and Wednesdays)
- ★ Beginner Spanish (Mondays)
- ★ Intermediate Spanish (Wednesdays)

Scan the attached QR code to register. If you have any questions, please contact Lew Nelson at toomanycds2@gmail.com or through WhatsApp at (919)448-1878. Thanks so much for supporting this mission of UCCH!

—Lew, Linda, and Toby



UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Sunday, August 16 at 9:15am in the library

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Over breakfast we'll explore spirituality, our church community and denomination, with time for questions and conversation. Visit "bit.ly/UCCH101" to RSVP.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Estamos profundamente agradecidos por la presencia de nuestra familia de la iglesia en cada etapa de la vida. Comenzamos el año con la cirugía de reemplazo de rodilla de Logan, y ustedes nos sostuvieron con sus oraciones y palabras de ánimo. En marzo, la salud de la mamá de Logan comenzó a deteriorarse, y ustedes nos brindaron su amistad, la visitaron y la acompañaron con corazones llenos de compasión. En abril, mi hermana fue sometida a una cirugía por cáncer, y ustedes enviaron numerosas tarjetas, hicieron donaciones a su campaña de GoFundMe y oraron sin cesar. En mayo, cuando Sara se acercaba al final de su camino, la visitaron, permanecieron a nuestro lado, oraron con nosotros y nos escucharon una vez más. En junio, tras el fallecimiento de Sara, nos llevaron comida, nos enviaron tarjetas y compartieron nuestro dolor con comprensión y cariño. Después, celebraron con nosotros a nuestro maravilloso graduado en el Domingo de Graduación (Senior Sunday), enviándole tarjetas y regalos de felicitación y acompañándonos con alegría para reconocer los logros de Charlie. Y, por último, aunque no menos importante, nos rodearon de amor cuando celebramos el servicio conmemorativo de Sara aquí, en nuestra iglesia. Asistieron al servicio, prepararon el espacio para la recepción y nos demostraron su cariño con cada saludo, cada abrazo, cada plato lavado y cada mantel recogido. Por todo el cuidado, el amor, el apoyo y el hermoso regalo de su presencia, les estamos profundamente agradecidos. Ustedes son nuestra familia de la iglesia. —Lori, Logan y Charlie Carter

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

We are grateful for the presence of our church family in all the seasons of life. We started off the year with Logan's knee replacement surgery, and you lifted us up in prayers and words of encouragement. In March, Logan's mom began declining and you extended friendship to all of us, visited her and listened with caring hearts. In April, my sister had cancer surgery, and you sent numerous cards, donated to her GoFundMe, and prayed without ceasing. In May, as Sara neared the end of her journey, you visited, sat with us, and prayed and listened some more. In June, Sara passed, you brought food, sent cards and listened knowingly. Then you helped celebrate our awesome graduate on Senior Sunday, sent cards and gifts of celebration and joined us in our joy at Charlie's accomplishments! Finally, but certainly not least, you surrounded us as we held her service here in our church home, attending her service, creating space for her reception, and loving on us with every greeting, hug, washed dish and tablecloth. For all the care, love, support and gifts of presence, we are so grateful for this our church family. —Lori, Logan and Charlie Carter

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

PREDICADOR / PREACHER
REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC
BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR, ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME,
GUEST MUSIC DIRECTOR / DIRECTOR MUSICAL INVITADO